СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ КИТАЙСКИХ И РУССКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С ГЛАГОЛАМИ ДВИЖЕНИЯ

Асташова Елизавета Сергеевна

студент, Уральский Федеральный Университет им. первого Президента России Б. Н. Ельцина, РФ, г. Екатеринбург

Аннотация. В статье рассматривается роль глаголов движения в китайском и русском языках на примере фразеологизмов. На основе лингвостатистического анализа потребления групп глаголов в данных языках, определяется степень их частотности по данным национальных корпусов и фразеологических словарей.

Ключевые слова: фразеологизм; глагол; движение; статистика; корпус.

Фразеология как лингвистическая дисциплина является неотъемлемой частью таких научных направлений, как лингвокультурология и социолингвистика, так как непосредственно через фразеологизмы отображается национальная культура этносов и народов.

Фразеологизм (фразеологическая единица, идиома) – свойственное определённому языку устойчивое словосочетание, смысл которого не определяется значением отдельно взятых слов, фразеологизм – метафора языковой системы, история которого начинается задолго до появления такой научной дисциплины как фразеология.

В данном исследовании мы видим целью не семантический, а лингвостатистический анализ данных, на примере которого мы увидим связь в употреблении глаголов движения, их дифференциацию и отражение в столь сложных для исследования лексических единствах.

Говоря о русской фразеологии, хотелось бы упомянуть об источниках её возникновения и развития, таких как факты из русской жизни, профессиональной русской речи, жаргонная речь, крылатые выражения (художественная литература, античная мифологи, религиозные мифы, библейские выражения, фразеологические кальки [1, с. 222].

Все они показывают неразрывную связь с культурным аспектом развития русского этноса, русского народа.

Глаголы движения являются предметом исследования многих ученых-лингвистов, которые отмечают их разнообразие, богатство грамматико-синтаксических и семантических функций, отметим, что глаголы русского языка обладают рядом морфологических категорий, которых нет в китайском языке, например, категории вида, залога, времени, наклонения, лица, соотнесенность с моментом речи.

В качестве примера фразеологизмов в китайском языке мы рассмотрим чэнъюй – устойчивое фразеологическое словосочетание, построенное по нормам древнекитайского языка, семантически монолитное, с обобщенно переносным значением, носящее экспрессивный характер, функционально являющееся членом предложения.

Методом сплошной выборки было отобрано 168 фразеологизмов с глаголами движения в

русском языке, опираясь на классификацию Зализняка, мы выделили несколько групп глаголов: приставочные и бесприставочные, однонаправленные и неоднонаправленные.

К бесприставочным глаголам относятся такие как *ходить, плыть, лезть, шагать, двигаться, витать,* среди них есть две группы, дифференцирующиеся по однонаправленности и неоднонаправленности: *ходить – идти, водить – вести*.

В ходе исследования мы выявили, что из общего числа фразеологизмов, только 28 состоят из бесприставочных глаголов (*витать в облаках, ходить по миру, шагать в ногу* и т. д.).

Наибольший интерес представляют группы приставочных глаголов, где можно выделить пять основных группы:

1. Приставочные глаголы, фиксирующие исходный пункт: с- (со-), об- (обо-), у-, вы-:

уходить – уйти (*уходить / уйти в себя, уходить / уйти в тень, уходить / уйти из когтей*);

выходить – выйти (*выходить / выйти боком, выходить / выйти в свет, выходить / выйти из себя*);

уплывать, убегать, вылезать (*уплывать из рук, убегать в сторону, из кожи вон вылезать*).

2. Приставочные глаголы, фиксирующие конечный пункт: в- (во-), под- (подо-), при-, за-, до-:

Вставать – встать (*вставать / встать на дорожку*);

Входить – войти (*входить / войти в плоть и кровь*);

Залезать – залезть *(залезать / залезть в карман, залезать / залезть в (чужую) душу*);

заходить – зайти (*заходить / зайти в тупик*);

заводить – завести *(заводить / завести в тупик*);

приходить – прийти (*приходить / прийти в голову*).

3. Приставочные глаголы, направленные на путь движения: об- (обо-), пере-, про-:

переходить – перейти (*переходить / перейти из рук в руки, переходить / перейти дорогу*);

проходить – пройти (*проходить / пройти путь, проходить / пройти огонь и воду*);

обходить (*обходить стороной*).

4. Приставочные глаголы, обозначающие движение в разные стороны: раз-:

разбежаться (*дороги разбежались*).

5. Приставочные глаголы, обозначающие начало движения: по- :

пойти (*пойти по миру, пойти в огонь и воду, далеко пойти*).

Стоит также обратить внимание на показатель завершенности / незавершенности действия глаголов (далее СВ и НСВ). Данные Национального корпуса русского языка в зоне неснятой омонимии показывают, что употребление НСВ глаголов движения в русском языке составляет примерно 11 788 вхождений на 1 млн., в то время как СВ больше почти в два раза и составляет 21 687 вхождений на 1 млн., однако, исследуя фразеологизмы русского языка, результаты оказались ровно противоположными: НСВ – 81 раз и СВ – 74 раза соответственно.

Наиболее частотным в употреблении является глагол *пойти* – 28 раз, на втором месте

глагол *идти* – 15 раз, следующим по частотности выступает глагол *встать* – 14 раз, обращаясь к Национальному корпусу русского языка, мы видим, что первым по частотности является глагол *идти* – 299,039 вхождений. Глагол *выйти* насчитывает 203, 613 вхождений, а *«пойти»* – 195, 357.

Сопоставляя данные корпуса и подсчеты среди фразеологизмов видно, что данные отличаются, однако прослеживается тенденция в употреблении приставочных глаголов, фиксирующих исходный и конечные пункты.

С синтаксической точки зрения, ФЕ в русском языке выступает в роли сказуемого, что обусловлено структурой самих фразеологизмов.

Порядок слов-компонентов не фиксированный, так как в русском языке относительно свободный порядок слов, что нельзя сказать о чэнъюях и китайском языке в целом.

Чэнъюй представляет собой словосочетание или предложение, в структурном плане он не равен слову, однако по своей функции – сопоставим со словом, функционирует в современном языке как слово, как отдельный член предложения [2, с. 25].

И. В. Войцехович выделила многочисленные варианты грамматических структур «готовых выражений» [2, с. 23], например, ОП – ОС – ОД, где О – определение, П – подлежащее, С – сказуемое, Д – дополнение.

Как известно, главный признак ФЕ – непроницаемость и устойчивость структуры, однако чэнъюи допускают проницаемость структуры, что делает возможным существования различных вариантов, например, □□□□, □□□□ *(вслед за горем приходит радость),* □□□□, □□□□ *(свирепствовать, безобразничать).*

Китайский глагол лишен всех тех глагольных признаков, которые мы привыкли видеть в русском глаголе, так как он не имеет категории времени, залога, вида, лица, возвратности, спряжения, наклонения и числа, все необходимы признаки достигаются путем прибавления предлогов или послелогов (модификаторов), например, глагол □ только от контекста можно перевести как однонаправленный «лететь», или как неоднонаправленный «летать».

Движение в китайском языке дифференцируется по:

1. способу передвижения;

2. по месту нахождения субъекта;

3. по месту нахождения объекта;

4. по применению транспортных средств.

Для нашего исследования мы выбрали 9 глаголов движения, такие как □□□□ □□ □□ □□□□ □□ □. Число фразеологизмов, необходимых для исследования – 190.

Исходя из данных корпуса китайского языка, мы выявили, что на 12 842116 слов, представленных в корпусе, наиболее частотным глаголом движения является □ (приходить) – 28, 038 (2,93%) вхождений, следующим по частотности выступает глагол □ (добираться, доходить) – 21, 744 (2,77%) вхождений, на третьем месте – глагол □ (уходить, идти) – 18, 963 (1,98%) вхождений.

Интересно, что среди чэнъюев наиболее частотным оказался глагол □ – 94 ввиду его многозначности, омонимии, разнопрочтений (xíng, háng, hàng, héng).

Основные значения глагола □ – идти, ходить, передвигаться, бегать, выбор которых зависит только от контекста.

Глагол □ (приходить) встречается 46 раз, глагол □ (идти / ходить) – 27, □ (уходить) – 17 раз.

Так как глаголы 来 и去 обозначают движение, ориентированное к или от говорящего, и выступают в роли глаголов направлния, то в числе ФЕ есть немало примеров, сочетающих основной глагол и глагол направления:飞来横祸 *(неожиданная катастрофа),* 继往开来 *(развивать традицию),* 踱来踱去 *(расхаживать).*

Данные глаголы также можно встретить в антонимической паре, где первая часть фразеологизма противопоставляется другой: 丝来线去 *(тянуться беспрерывной чередой),* 来龙去脉 *(причина и следствие),* 言来语去 *(обсуждать что-либо),* 颠来倒去 *(повторять одно и то же).*

Данная конструкция употребляется для усиления многократности действия и обычно переводится как «туда-сюда», в русском же языке многократность действия выражается несовершенным видом глагола, например, *ходить, бегать, прыгать*.

Вторым способом служит префикс *пере-* и постфикс *-ся,* например, *переворачиваться*, *перебегать*, а также префикс по- : *побегать, погулять, походить.*

Таким образом, разница глаголов движения в русском и китайском языках выделяется как на уровне морфем (префиксы и постфиксы, модификаторы, частицы), так и на синтаксическом уровне, где позиция и роль фразеологизмов в предложении значительно отличается друг от друга.

Как в русском, так и в китайском языке есть общая тенденция к употреблению однонаправленных глаголов движения – *пойти* и *приходить.*

Сопоставляя данные языки, мы применяли разные критерии ранжирования и выделения глаголов в отдельные группы, так как дифференциация глаголов движения является значительно труднее, ввиду более отвлеченной семантики, чем существительные, также важным критерием является различия языковых картин мира китайского и русского языков.

Список литературы:

1. Барлас Л. Г., Русский язык. Введение в науку о языке. Лексикология. Этимология. Фразеология. Лексикография, Барлас Л. Г., Наука, 2003. – 256 с.

2. Войцехович И. В., Практическая фразеология современного китайского языка. Учебник, Войцехович И. В., АСТ: Восток – Запад, 2007. – 509 с.

3. Телия В. Н., Большой фразеологический словарь русского языка / 4-е изд., АСТ-Пресс, 2010. – 784 с.

4. Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://ruscorpora.ru/, (дата обращения: 04.05. 2019).

5. 语料库在线 [Electronic resourse]. – Mode of access: http://corpus.zhonghuayuwen.org/ (дата обращения: 04.05.2019).

6. 成语大词典: 单色本 / 《成语大词典》编委会编. – 2 版. – 北京: 商务印书馆国际有限公司, 2012. 10 (2017. 5 重印)